

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 6

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en de Hoge Autoriteit der Gemeenschap, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over Zwitsers grondgebied, met Bijlage;
Luxemburg, 28 juli 1956*

B. TEKST**Accord relatif à l'établissement de tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier en transit par le territoire suisse**

Le Conseil fédéral de la Confédération Suisse (ci-après dénommé le Conseil fédéral)

d'une part;

Les Gouvernements des Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Haute Autorité (ci-après dénommée la Haute Autorité) de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (ci-après dénommée la Communauté)

d'autre part;

désirant:

développer les relations établies entre la Confédération suisse et la Communauté;

traiter des problèmes de transports ferroviaires d'intérêt commun;

mettre en application des tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier échangés entre les Etats membres en empruntant en transit des lignes de chemins de fer suisses;

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Sont considérés comme tarifs directs internationaux visés au présent Accord, les prix et conditions publiés et appliqués aux transports ferroviaires de charbon et d'acier entre les territoires des Etats membres de la Communauté, faisant l'objet d'un contrat de transport unique, qui empruntent en transit des lignes des chemins de fer suisses.

Pour l'application du présent Accord, les termes „territoires des Etats membres de la Communauté” se réfèrent aux territoires auxquels le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est applicable.

Article 2

Le prix de transport des tarifs directs internationaux visés au présent Accord est constitué par la somme des parts des chemins de fer des Etats membres de la Communauté et de la part des chemins de fer suisses.

**Overeenkomst inzake het invoeren van directe internationale
spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal
over Zwitsers grondgebied**

De Zwitserse Bondsraad (hierna genoemd de Bondsraad)

enerzijds,

de Regeringen van de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (hierna genoemd de Gemeenschap) en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (hierna genoemd de Hoge Autoriteit)

anderzijds,

geleid door de wens,

de bestaande betrekkingen tussen de Zwitserse Bondsstaat en de Gemeenschap te versterken,

de vraagstukken welke, met betrekking tot het spoorwegvervoer, van gemeenschappelijk belang zijn te behandelen,

directe internationale spoorwegtarieven in te voeren voor het vervoer van kolen en staal tussen de deelnemende Staten, welke in doorvoer over Zwitserse spoorweglijnen worden vervoerd,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Onder directe internationale tarieven in de zin van deze Overeenkomst worden verstaan de openbaar gemaakte vrachtprijzen en vervoersvoorwaarden, welke worden toegepast op spoorwegzendingen van kolen en staal die op grond van een en dezelfde vervoerovereenkomst tussen de grondgebieden van de deelnemende Staten der Gemeenschap in doorvoer over Zwitserse spoorweglijnen worden vervoerd.

De uitdrukking „grondgebieden van de deelnemende Staten van de Gemeenschap” heeft in de zin van deze Overeenkomst betrekking op de gebieden, waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing is.

Artikel 2

De vrachtprijs van de in deze Overeenkomst bedoelde directe internationale tarieven wordt gevormd door de som van de vrachtaandelen van de spoorwegen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap en van het vrachtaandeel van de Zwitserse spoorwegen.

La part des chemins de fer de chaque Etat membre doit tenir compte de la distance totale de transport, parcours suisse inclus, et est soumise aux mêmes règles, et en particulier aux mêmes règles de dégressivité, que celles qui sont appliquées par les Etats membres à des transports comparables comportant l'utilisation continue des lignes de plusieurs Etats membres.

La part des chemins de fer suisses est égale au prix indiqué dans les tarifs de transit suisses publiés.

Par dérogation aux deux alinéas précédents, les parts des chemins de fer de chacun des Etats membres et de la Suisse contenues dans les tarifs de concurrence ou de parité ne peuvent être arrêtées qu'après consultation entre l'ensemble des Administrations des chemins de fer des Etats membres de la Communauté et de la Suisse, dûment autorisées, le cas échéant, par leurs Gouvernements. Les Administrations de chemins de fer règlent équitablement les questions de concurrence et de parité. En cas de difficulté, la Commission prévue à l'article 6 du présent Accord peut être saisie.

Article 3

Les tarifs directs internationaux visés au présent Accord sont applicables à toutes les relations de trafic de charbon et d'acier entre les Etats membres de la Communauté empruntant en transit le territoire suisse à l'exception des cas particuliers prévus en Annexe pour lesquels un règlement spécial est établi.

Les produits désignés dans la nomenclature uniforme adaptée aux besoins des transports et auxquels sont applicables les tarifs directs internationaux de la Communauté dans le cas de transports comportant la seule utilisation continue des lignes de plusieurs Etats membres, bénéficient des tarifs directs internationaux visés au présent Accord.

Article 4

Le Conseil fédéral et les Gouvernements des Etats membres s'interdisent, pour le trafic de charbon et d'acier entre les Etats membres de la Communauté qui emprunte en transit des lignes de chemins de fer suisses, de pratiquer des discriminations dans les prix et conditions de transport de toute nature, fondées sur les pays d'origine ou de destination des produits.

Het vrachtaandeel van de spoorwegen van iedere deelnemende Staat dient te worden berekend op grond van de totale afstand van het vervoer met inbegrip van het Zwitserse parcours en is onderworpen aan dezelfde regels — in het bijzonder aan dezelfde regels ten aanzien van de degressie — als die welke door de deelnemende Staten worden toegepast op overeenkomstige zendingen, waarbij het vervoer onafgebroken over de lijnen van meerdere deelnemende Staten plaats vindt.

Het vrachtaandeel van de Zwitserse spoorwegen is gelijk aan de in de openbaar gemaakte Zwitserse doorvoertarieven vermelde vrachtprijs.

In afwijking van de twee voorgaande leden kunnen de in de concurrentie- of pariteitstarieven vermelde vrachtaandelen der spoorwegen van iedere deelnemende Staat en van Zwitserland slechts na overleg tussen alle spoorwegen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap en van Zwitserland, daartoe zo nodig door hun Regeringen naar behoren gemachtigd, worden vastgesteld. De vraagstukken met betrekking tot de concurrentie en de pariteit dienen op bevredigende wijze door de spoorwegen te worden geregeld. In geval van moeilijkheden kan beroep worden gedaan op de in artikel 6 van deze Overeenkomst bedoelde Commissie.

Artikel 3

De in de onderhavige Overeenkomst bedoelde directe internationale tarieven zijn van toepassing op alle verkeersverbindingen voor kolen en staal tussen de deelnemende Staten van de Gemeenschap, waarbij in doorvoer over Zwitsers grondgebied wordt vervoerd, met uitzondering van de in de Bijlage genoemde afzonderlijke gevallen, waarvoor een bijzondere regeling is getroffen.

De in de onderhavige Overeenkomst bedoelde directe internationale tarieven zijn van toepassing op die goederen, welke zijn opgenomen in een aan de behoeften van het vervoer aangepaste gelijke naamlijst, waarop in geval van onafgebroken vervoer over de lijnen van meerdere deelnemende Staten de directe internationale tarieven van de Gemeenschap van toepassing zijn.

Artikel 4

De Bondsraad en de Regeringen van de deelnemende Staten verbieden, voor het vervoer van kolen en staal tussen de deelnemende Staten van de Gemeenschap waarbij in doorvoer over Zwitserse spoorweglijnen wordt vervoerd, de toepassing van discriminaties in vrachtprijzen en vervoersvoorwaarden van welke aard ook, welke zijn gebaseerd op het land van oorsprong of bestemming van de goederen.

Article 5

Les Parties Contractantes se consulteront, au sein de la Commission prévue à l'article 6 du présent Accord, pour étendre aux tarifs directs internationaux visés au présent Accord, les mesures d'harmonisation réalisées ou qui seront réalisées à l'intérieur de la Communauté.

Article 6

Dès la mise en vigueur du présent Accord, il est constitué une Commission de Transports (ci-après dénommée Commission) qui est chargée de procéder à l'examen des problèmes posés par son application.

La Commission se compose de Représentants du Conseil fédéral, de chacun des Gouvernements des Etats membres de la Communauté et de la Haute Autorité.

La Commission arrête son règlement intérieur. Elle désigne son Président. Elle est assistée de deux secrétaires, l'un désigné par la Haute Autorité, l'autre par le Conseil fédéral.

Article 7

La Commission est convoquée par son Président.

Elle se réunit une fois par an en session ordinaire. Un compte rendu de ses travaux est adressé au Conseil fédéral, aux Gouvernements des Etats membres et à la Haute Autorité.

Sur demande du Conseil fédéral, du Gouvernement de l'un des Etats membres de la Communauté ou de la Haute Autorité, le Président convoque la Commission en session extraordinaire dans un délai de deux semaines, en particulier si des difficultés imprévues ou un changement profond des conditions économiques ou techniques affectent gravement l'application du présent Accord. La Commission recherche les mesures appropriées et adresse aussitôt un rapport au Conseil fédéral, aux Gouvernements des Etats membres et à la Haute Autorité.

Article 8

Au cas où sont envisagées

- a) soit une modification des règles de formation des prix ou des conditions de transport des tarifs directs internationaux pour les transports de charbon et d'acier échangés entre les Etats membres de la Communauté, et comportant l'utilisation continue des lignes de plusieurs Etats membres,
- b) soit une modification des prix ou des conditions de transport des tarifs de transit publiés des chemins de fer suisses sans modification simultanée, et dans des rapports analogues, de leurs tarifs intérieurs,

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende partijen zullen in het kader van de in artikel 6 van deze Overeenkomst bedoelde Commissie overleg plegen ten einde de binnen de Gemeenschap reeds getroffen of nog te treffen harmonisatiemaatregelen uit te breiden tot de in deze Overeenkomst bedoelde directe internationale tarieven.

Artikel 6

Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt een Commissie van Vervoer (hierna genoemd de Commissie) ingesteld, welke is belast met het onderzoek van de vraagstukken, die uit de toepassing van de Overeenkomst voortvloeien.

De Commissie is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Bondsraad, de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap en de Hoge Autoriteit.

De Commissie stelt haar Reglement van Orde vast en benoemt haar Voorzitter. Aan de Commissie worden twee secretarissen toegevoegd, waarvan de een door de Hoge Autoriteit en de ander door de Bondsraad wordt benoemd.

Artikel 7

De Commissie wordt door haar Voorzitter bijeengeroepen.

Zij komt jaarlijks eenmaal in gewone zitting bijeen. Zij doet verslag van haar werkzaamheden toekomen aan de Bondsraad, aan de Regeringen van de deelnemende Staten alsmede aan de Hoge Autoriteit.

Op verzoek van de Bondsraad, de Regering van een van de deelnemende Staten van de Gemeenschap of de Hoge Autoriteit kan de Commissie door de Voorzitter binnen twee weken in buitengewone zitting worden bijeengeroepen, in het bijzonder wanneer de toepassing van deze Overeenkomst door onvoorziene moeilijkheden of door een belangrijke verandering in de economische of technische omstandigheden ernstig in gevaar wordt gebracht. De Commissie werkt de geëigende maatregelen uit en brengt terstond aan de Bondsraad, aan de Regeringen van de deelnemende Staten alsmede aan de Hoge Autoriteit verslag uit.

Artikel 8

Indien wordt overwogen:

- a) een wijziging in de regels voor de vorming van de vrachtprijzen en vervoersvoorwaarden van de directe internationale tarieven voor het vervoer van kolen en staal tussen de deelnemende Staten van de Gemeenschap, waarbij onafgebroken over de lijnen van meerdere deelnemende Staten wordt vervoerd, aan te brengen,
- b) de vrachtprijzen of vervoersvoorwaarden van de openbaar gemaakte doorvoertarieven van de Zwitserse spoorwegen, zonder gelijktijdige wijziging van de binnenlandse tarieven in een overeenkomstige verhouding, te wijzigen,

les Gouvernements partie à l'Accord et la Haute Autorité en sont avisés le plus tôt possible et au moins un mois avant la date d'application envisagée. Lors de la notification, le but, la nature et l'étendue de cette mesure sont précisés.

Au cas où le Conseil fédéral, le Gouvernement de l'un des Etats membres de la Communauté ou la Haute Autorité estime que la mesure envisagée risque de susciter des difficultés graves, la Commission se réunit sur la demande de l'intéressé, en session extraordinaire, dans les conditions fixées au dernier alinéa de l'article 7, en vue d'une consultation préalable à la mise en vigueur de cette mesure. Si, au sein de la Commission, un accord ne peut se réaliser sur l'opportunité de l'application de ladite mesure, celle-ci ne peut être mise en vigueur qu'après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date d'envoi au Conseil fédéral, aux Gouvernements des Etats membres et à la Haute Autorité du rapport prévu à l'article 7 du présent Accord.

En cas d'urgence, le préavis d'un mois visé au 1er alinéa du présent article peut être réduit à deux semaines et la mesure envisagée entrer en application à l'expiration de ce délai si aucune des autres Parties Contractantes ne s'y oppose.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux modifications des tarifs de concurrence et de parité.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux modifications générales du niveau des tarifs ferroviaires d'un Etat membre ou de la Suisse, qui restent soumises aux dispositions législatives ou réglementaires de chacun des Etats.

Article 9

Les dispositions établies d'un commun accord par les Administrations des chemins de fer des Etats membres de la Communauté et de la Suisse, dûment autorisées par leurs Gouvernements le cas échéant, règlent les conditions d'application du présent Accord.

En cas de difficulté, la Commission prévue à l'article 6 du présent Accord peut être saisie.

Article 10

Le présent Accord est accepté par la Haute Autorité par l'effet de sa signature.

Chacun des Gouvernements des Etats membres de la Communauté notifiera au Conseil fédéral que sont remplies les conditions requises

worden de bij deze Overeenkomst partij zijnde Regeringen en de Hoge Autoriteit zo spoedig mogelijk en tenminste één maand voorafgaande aan het tijdstip, waarop het voornemen bestaat deze maatregelen toe te passen, ingelicht. Daarbij worden doel, aard en draagwijdte van deze maatregel omschreven.

Indien de Bondsraad of de Regering van een van de deelnemende Staten van de Gemeenschap dan wel de Hoge Autoriteit van mening is, dat de voorgenomen maatregel tot aanzienlijke moeilijkheden aanleiding zou kunnen geven, komt de Commissie, alvorens de onderhavige maatregel van kracht wordt, op verzoek van de belanghebbende ingevolge de bepalingen van artikel 7 laatste lid voor het plegen van overleg in buitengewone zitting bijeen. Wordt in de Commissie ten aanzien van de doelmatigheid van de toepassing dezer maatregel geen overeenstemming bereikt, dan kan deze eerst van kracht worden na verloop van drie maanden na de datum van verzending van het in artikel 7 van deze Overeenkomst bedoelde verslag aan de Bondsraad, aan de Regeringen van de deelnemende Staten en aan de Hoge Autoriteit.

In dringende gevallen kan de in het eerste lid van dit artikel vastgestelde termijn van één maand tot twee weken worden verkort en de voorgenomen maatregel na het verstrijken van deze termijn in werking treden, indien daartegen door geen der overige Overeenkomstsluitende partijen bezwaar wordt gemaakt.

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de wijzigingen in de concurrentie- en pariteitstarieven.

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op algemene wijzigingen in de hoogte van de spoorwegtarieven van een deelnemende Staat of van Zwitserland. Deze blijven aan de wettelijke bepalingen of uitvoeringsvoorschriften van iedere Staat onderworpen.

Artikel 9

De voorwaarden voor de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld in bepalingen, welke door de spoorwegen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap en van Zwitserland, daartoe zo nodig door hun Regeringen naar behoren gemachtigd, in onderlinge overeenstemming worden vastgesteld.

In geval van moeilijkheden kan beroep worden gedaan op de in artikel 6 van deze Overeenkomst bedoelde Commissie.

Artikel 10

Deze Overeenkomst wordt door de Hoge Autoriteit door haar handtekening aanvaard.

Iedere Regering van de deelnemende Staten van de Gemeenschap deelt aan de Bondsraad mede, dat de voorwaarden zijn vervuld om

pour la mise en vigueur du présent Accord selon les dispositions de son droit interne. Le Conseil fédéral informera les autres Parties Contractantes des notifications reçues.

Cet Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Conseil fédéral aura informé les autres Parties Contractantes que l'Accord est applicable sur les territoires de tous les Etats membres de la Communauté et sur le territoire de la Confédération suisse.

Les tarifs directs internationaux pour le trafic en transit par les lignes de chemins de fer suisses seront mis en application dans un délai de deux mois après la date d'entrée en vigueur du dit Accord.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il peut être dénoncé par le Conseil fédéral ou par la Haute Autorité, mandatée à cet effet par les Gouvernements des Etats membres de la Communauté qui y sont partie, moyennant un préavis de six mois. Ce délai peut être réduit à deux mois, à compter de la date de constatation d'un désaccord important au sein de la Commission, notamment dans le cas visé à l'article 8, 2ème alinéa.

Article 12

Le présent Accord sera déposé dans les archives fédérales. Le Conseil fédéral en remettra des copies certifiées conformes à la Haute Autorité et aux Gouvernements des Etats membres de la Communauté.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés du Conseil fédéral, des Gouvernements des Etats membres de la Communauté et de la Haute Autorité, dûment autorisés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Luxembourg, le 28 juillet 1956 en un exemplaire unique en langue allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi.

deze Overeenkomst in overeenstemming met het nationale recht van de betrokken Staat in werking te doen treden. De Bondsraad stelt de overige Overeenkomstsluitende partijen van de ontvangst van deze mededelingen in kennis.

Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na het tijdstip, waarop de Bondsraad de overige Overeenkomstsluitende partijen ervan in kennis heeft gesteld, dat de Overeenkomst op het grondgebied van alle deelnemende Staten van de Gemeenschap alsmede op dat van de Zwitserse Bondsstaat kan worden toegepast.

De directe internationale tarieven voor het verkeer in doorvoer over Zwitserse spoorweglijnen worden twee maanden na het tijdstip van inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst van kracht.

Artikel 11

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten.

Zij kan zowel door de Bondsraad als door de Hoge Autoriteit, die daartoe van de Overeenkomstsluitende Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap opdracht zal ontvangen, met inachtneming van een termijn van zes maanden worden opgezegd. Deze termijn kan worden verkort tot twee maanden, gerekend van het tijdstip af, waarop een belangrijk verschil van mening binnen de Commissie werd vastgesteld, en wel in het bijzonder in het bij artikel 8 tweede lid bedoelde geval.

Artikel 12

Deze Overeenkomst wordt nedergelegd in het archief van de Zwitserse Bondsstaat. De Bondsraad zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van de Overeenkomst aan de Hoge Autoriteit en aan de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden van de Bondsraad, van de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap en van de Hoge Autoriteit, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Luxemburg, de 28e juli 1956 in een enkel exemplaar in de Nederlandse, Duitse, Franse en Italiaanse taal, welke vier teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Pour le Conseil
fédéral:

(s.) J. BAUER

Pour les Gouverne-
ments des Etats
membres:

Pour la Haute
Autorité:

(s.) SPIERENBURG

Pour le Gouverne-
ment de la République
Fédérale d'Allemagne:

(s.) SPRETI

Pour le Gouverne-
ment du Royaume
de Belgique:

(s.) R. DOOREMAN

Pour le Gouverne-
ment de la République
Française:

(s.) P. A. SAFFROY

Pour le Gouverne-
ment de la République
Italienne:

(s.) VENTURINI

Pour le Gouverne-
ment du Grand-Duché
de Luxembourg:

(s.) V. BODSON

Pour le Gouverne-
ment du Royaume des
Pays-Bas:

(s.) C. J. DE ROO
VAN ALDERWERELT

Voor de Bondsraad:

Voor de Regeringen
van de deelnemende
Staten:

Voor de Hoge
Autoriteit:

(w.g.) J. BAUER

(w.g.) SPIERENBURG

Voor de Regering van
de Bondsrepubliek
Duitsland:

(w.g.) SPRETI

Voor de Regering van
het Koninkrijk
België:

(w.g.) R. DOOREMAN

Voor de Regering van
de Franse Republiek:

(w.g.) P. A. SAFFROY

Voor de Regering van
de Italiaanse
Republiek:

(w.g.) VENTURINI

Voor de Regering van
het Groot-Hertogdom
Luxemburg:

(w.g.) V. BODSON

Voor de Regering van
het Koninkrijk der
Nederlanden:

(w.g.) C. J. DE ROO
VAN ALDERWERELT

Annexe à l'Accord du 28 juillet 1956 relatif à l'établissement de tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier en transit par le territoire suisse

REGLEMENTS SPECIAUX

Chapitre I

Dispositions spéciales applicables aux envois de coke

Article premier. Les prix de transport de coke expédié d'un Etat membre vers l'Italie et vice-versa en transit par le territoire suisse sont établis conformément au règlement spécial ci-après en substitution des dispositions prévues aux alinéas 2 et 3 de l'article 2 de l'accord:

- 1) pour le calcul de la taxe de parcours partielle italienne il est fait application du coefficient de dégressivité italien correspondant à la distance partielle du parcours en Italie;
- 2) pour le calcul de la taxe de parcours partielle de chacun des autres Etats membres de la Communauté, il est fait application du coefficient national de dégressivité correspondant à la distance totale (parcours suisse inclus) diminuée de la distance partielle du parcours en Italie;
- 3) la part des chemins de fer suisses est égale au prix indiqué dans les tarifs de transit suisses publiés.

Article 2. Le présent règlement spécial demeure en vigueur pendant la durée d'application du règlement spécial établi entre les Etats membres de la Communauté pour les transports de coke de la France vers l'Italie et vice-versa, sans emprunt du territoire suisse, et qui a été publié au Journal Officiel de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier dans son numéro 9 du 19 avril 1955.

En raison du caractère de dérogation que revêtent les deux règlements spéciaux, ceux-ci devront éventuellement cesser d'exister à la même date.

Au cas où les Etats membres estimeraient devoir établir un nouveau règlement spécial visant les transports de coke de la France vers l'Italie et vice-versa, sans emprunt du territoire suisse, les dispositions contenues dans l'article premier du présent chapitre devraient être modifiées, sur demande d'une des Parties Contractantes, pour maintenir l'identité du régime dérogatoire prévu par les deux règlements spéciaux.

Bijlage bij de Overeenkomst d.d. 28 juli 1956 nopens het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over Zwitsers grondgebied

BIJZONDERE REGELINGEN

Hoofdstuk I

Bijzondere bepalingen met betrekking tot het cokesvervoer

Artikel 1. De vrachtprijzen voor het vervoer van cokes in doorvoer door Zwitserland vanuit een deelnemende Staat naar Italië en in omgekeerde richting worden in afwijking van de bepalingen van artikel 2, tweede en derde lid, van de Overeenkomst volgens onderstaande bijzondere regeling berekend:

1. ter berekening van de Italiaanse deelparcoursvracht wordt gebruik gemaakt van de Italiaanse degressie-coëfficiënt, welke met de deelafstand van het Italiaanse parcours overeenkomt;
2. ter berekening van de deelparcoursvracht van elk der andere deelnemende Staten van de Gemeenschap wordt gebruik gemaakt van de nationale degressie-coëfficiënt, welke met de totaalafstand met inbegrip van het Zwitserse parcours en onder aftrek van de deelafstand van het Italiaanse parcours overeenkomt;
3. het vrachtaandeel van de Zwitserse spoorwegen is gelijk aan de vrachtprijs, welke in de openbaar gemaakte Zwitserse doorvoertarieven is vermeld.

Artikel 2. Deze bijzondere regeling blijft van kracht gedurende de periode, waarin de bijzondere regeling wordt toegepast, welke door de deelnemende Staten van de Gemeenschap ten aanzien van het cokesvervoer van Frankrijk naar Italië en in omgekeerde richting, zonder gebruikmaking van Zwitsers grondgebied, is getroffen en welke in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal No. 9 van 19 april 1955 is openbaar gemaakt.

Gezien het afwijkende karakter van beide bijzondere regelingen dient hun eventuele buitenwerkingtreding op één zelfde tijdstip te geschieden.

In het geval, dat de deelnemende Staten van oordeel zouden zijn, dat voor het cokesvervoer van Frankrijk naar Italië en in omgekeerde richting, zonder gebruikmaking van Zwitsers grondgebied, een nieuwe bijzondere regeling dient te worden getroffen, is het noodzakelijk de in artikel 1 van deze Bijlage vermelde bepalingen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende partijen te wijzigen ten einde de overeenstemming tussen het in de beide bijzondere regelingen voorziene afwijkende stelsel te handhaven.

Chapitre II

Dispositions spéciales applicables aux envois de charbon et d'acier reçus en gare de Chiasso

Article unique. Les envois de charbon et d'acier, expédiés d'une gare située sur le territoire d'un Etat membre de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, reçus à la gare commune de Chiasso (Suisse) et réexpédiés par chemin de fer à destination d'une gare située sur le territoire italien, bénéficient des dispositions de l'Accord pour le parcours effectuée entre la gare expéditrice et la gare de Chiasso.

Chapitre III

Dispositions spéciales applicables aux envois de charbon et d'acier en transit par la gare de Vallorbe

Article premier. Pour les envois de produits figurant au tableau ci-dessous empruntant en transit des lignes des chemins de fer suisses par la gare de Vallorbe (Suisse),

- en provenance d'une gare située en territoire italien,
 - à destination d'une gare française située au sud ou à l'ouest de la ligne Delle—Morvillars—Montbéliard—Belfort—Lure—Vesoul—Port d'Atelier—Cullmont Chalindrez—Langres—Chaumont—Bar sur Aube—Vitry le François—Châlons sur Marne—Reims—Laon—Amiens—Abbeville—Le Tréport
- et vice-versa

les parts des chemins de fer suisses, fixées dans les conditions indiquées à l'article 2, 3ème alinéa de l'Accord, peuvent comporter des réductions par rapport aux parts suisses appliquées aux envois de même nature, empruntant le même trajet sur le territoire suisse,

- en provenance d'une gare située en territoire italien,
 - à destination d'une gare située sur le territoire d'un Etat membre de la Communauté, soit sur la ligne jalonnée ci-dessus, soit au nord ou à l'est de cette ligne,
- et vice-versa.

Hoofdstuk II

Bijzondere bepalingen ten aanzien van het vervoer van kolen en staal naar het spoorwegstation Chiasso

Ten aanzien van zendingen kolen en staal, welke van een binnen het grondgebied van een deelnemende Staat van de Gemeenschap gelegen spoorwegstation naar het gemeenschappelijke spoorwegstation Chiasso (Zwitserland) worden vervoerd en vandaar per spoor opnieuw naar een spoorwegstation op Italiaans grondgebied worden verzonden, gelden de bepalingen van de Overeenkomst voor het gehele parcours tussen het station van afzending en het station Chiasso.

Hoofdstuk III

Bijzondere bepalingen ten aanzien van de doorvoer van kolen en staal via het spoorwegstation Vallorbe

Artikel 1. Voor zendingen van in onderstaand overzicht vermelde goederen, die bij doorvoer via het spoorwegstation Vallorbe (Zwitserland) over Zwitserse spoorweglijnen worden vervoerd:

- van een op Italiaans grondgebied gelegen spoorwegstation
- naar een ten zuiden of ten westen van de lijn Delle—Morvillars—Montbéliard—Belfort—Lure—Vesoul—Port d'Atelier—Cullmont—Chalindrez—Langres—Chaumont—Bar sur Aube—Vitry le François—Châlons sur Marne—Reims—Laon—Amiens—Abbeville—Le Tréport gelegen Frans spoorwegstation,

of omgekeerd —

mogen de vrachtaandelen van de Zwitserse spoorwegen, welke in overeenstemming met de in artikel 2, derde lid, van de Overeenkomst vermelde voorwaarden zijn vastgesteld, kortingen bevatten ten opzichte van de Zwitserse vrachtaandelen, welke van toepassing zijn op zendingen van dezelfde aard die op hetzelfde parcours op Zwitsers grondgebied worden vervoerd

- van een op Italiaans grondgebied gelegen spoorwegstation
- naar een op het grondgebied van een deelnemende Staat van de Gemeenschap op bovenvermelde lijn of ten noorden of ten oosten daarvan gelegen spoorwegstation

of omgekeerd.

Le montant de ces réductions, exprimé en pour cent, ne peut excéder les taux fixés dans le tableau ci-dessous:

Marchandises	Réduction %
Combustibles, } Ferrailles	26
Fonte, Acier brut } Demi-produits	30
Produits finis	37

Article 2. Le présent règlement spécial résulte de l'entente intervenue entre chemins de fer suisses en vue de réaliser une répartition du trafic entre eux pour les transports circulant sur le territoire suisse, et qui est concrétisée par les dispositions tarifaires figurant dans le „Tarif direct pour le transport des marchandises par wagons complets entre l'Italie et la Suisse, via Gothard et Simplon - Partie III - Appendice (édition du 1er mai 1954)”.

Le présent règlement spécial demeurera en vigueur pendant la durée d'application de l'entente précitée. En raison du caractère de dérogation qu'il revêt, il cessera d'avoir effet à la même date que la dite entente.

Au cas où les chemins de fer suisses estimeraient devoir établir entre eux une nouvelle entente relative au même objet en vue de réaliser entre eux un nouveau mode de répartition du trafic pour les transports circulant sur le territoire suisse, les dispositions contenues dans l'article premier du présent chapitre devraient être modifiées, sur demande d'une des Parties Contractantes, sous réserve que les modifications intervenant ne puissent avoir pour effet de majorer le montant des taux de réduction figurant au tableau ci-dessus.

Chapitre IV

Dispositions spéciales applicables aux transports de charbon et d'acier en provenance ou à destination d'un Etat non-membre de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier

Article unique. Les transports de charbon et d'acier empruntant en transit des lignes de chemins de fer suisses:

— en provenance d'un Etat non-membre de la Communauté et à destination d'un Etat membre de la Communauté,

In procenten uitgedrukt mag deze korting de in onderstaand overzicht vermelde bedragen niet te boven gaan:

Aard van de goederen	Korting %
Vaste brandstoffen } Schroot }	26
Ruwijzer, ruwstaal } Halffabrikaten }	30
Eindprodukten	37

Artikel 2. Deze bijzondere regeling vloeit voort uit een akkoord tussen de Zwitserse spoorwegmaatschappijen om tot een verdeling van het over het Zwitsers grondgebied plaats vindende vervoer per spoor te geraken, welk akkoord is neergelegd in de tariefbepalingen van het „Tarief voor het vervoer van goederen per wagenlading tussen Italië en Zwitserland via Gotthard en Simplon, deel III — Bijlage (uitgave van 1 mei 1954)“.

Deze bijzondere regeling blijft gedurende de periode van toepassing van bovenvermeld akkoord van kracht. Gezien het afwijkende karakter van deze regeling zal zij gelijktijdig met eerdergenoemd akkoord buiten werking treden.

In het geval dat de Zwitserse spoorwegmaatschappijen van oordeel zouden zijn, dat zij in dezelfde aangelegenheid tot een nieuw akkoord moeten komen ter verwezenlijking van een nieuwe wijze van verdeling van het over het Zwitsers grondgebied plaats vindende vervoer, dienen de in artikel 1 van dit hoofdstuk vermelde bepalingen op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende partijen te worden gewijzigd, echter onder voorbehoud, dat uit de aangebrachte wijzigingen geen verhoging van de in bovenstaand overzicht vermelde kortingsbedragen voortvloeit.

Hoofdstuk IV

Bijzondere bepalingen ten aanzien van zendingen kolen en staal, afkomstig van of bestemd voor een niet aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal deelnemende Staat

Voor zendingen kolen en staal, welke in doorvoer over de Zwitserse spoorweglijnen worden vervoerd

— van een niet-deelnemende Staat naar een deelnemende Staat van de Gemeenschap,

- en provenance d'un Etat membre de la Communauté et à destination d'un Etat non-membre de la Communauté,
 - en provenance d'un Etat non-membre de la Communauté et à destination d'un Etat non-membre de la Communauté,
- bénéficient pour leur trajet en Suisse et dans les Etats membres de la Communauté des dispositions prévues à l'article 2 de l'Accord.
-

- van een deelnemende Staat van de Gemeenschap naar een niet-deelnemende Staat,
- van een niet-deelnemende Staat naar een andere niet-deelnemende Staat

zijn, voor wat betreft het parcours in Zwitserland en in de deelnemende Staten van de Gemeenschap, de in artikel 2 van deze Overeenkomst vermelde bepalingen van toepassing.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10, lid 3, in werking treden één maand na het tijdstip waarop de Zwitserse Bondsraad de andere Overeenkomstsluitende Partijen ervan in kennis heeft gesteld, dat de Overeenkomst op het grondgebied van alle Overeenkomstsluitende Staten kan worden toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal de Overeenkomst slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welke Gemeenschap in de preambule en elders in de Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 82; zie ook *Trb.* 1953, 50.

Uitgegeven de vijftiende januari 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.